

Ponencia. Las nuevas Tecnologías en la Enseñanza de las lenguas

M.^a del Carmen Lencastre de Albuquerque Charrua. M.^a Antonia Pires Rodrigues

CURRÍCULUM

María Antonia Pires Rodrigues

Jefe del Departamento de Portugués de la Escuela Oficial de Idiomas de Badajoz.

Licenciada en Filología Inglesa y en Filología Portuguesa por las Universidades de Extremadura y Salamanca, respectivamente.

Lleva desempeñando su labor profesional como profesora de Portugués en Badajoz desde 1995.

Además de su docencia habitual, es coautora de un método multimedia de aprendizaje de portugués básico, ha realizado innumerables traducciones simultáneas y escritas, algunas de las cuales de literatura extremeña. Ha leccionado cursos de cultura y lengua portuguesa en la Universidad de Extremadura. Y, en los últimos años, ha pronunciado varias conferencias y ponencias en diferentes ámbitos de la cultura extremeña y de otras regiones españolas, en calidad de profesora invitada.

María del Carmen Lencastre de Albuquerque Charrua

Técnico del Proyecto Infodex (Estrategia Regional de la Sociedad de la Información en Extremadura), dependiente de la Consejería de Educación, Ciencia Y Tecnología, a través de la Dirección General de Sociedad de la Información, gestionado por Fundecyt, desde el año 2000.

Licenciada en Derecho por la Universidad de Extremadura, Diplomada en Lengua Portuguesa por la Escuela Oficial de Idiomas de Badajoz y Traductora Intérprete Jurado de Portugués del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Desde 1992 ejerce labores de docencia del idioma portugués, habiendo impartido varios Cursos de Lengua y Cultura Portuguesa en Ayuntamientos y Colegios Profesionales. Es coautora de un método de aprendizaje de portugués básico en formato multimedia y de un método multimedia de aprendizaje de español básico para luso-parlantes, este último actualmente en fase de edición.

Ha realizado innumerables traducciones simultáneas y escritas, ejerciendo desde el año 2000 como traductora intérprete jurado de portugués.

RESUMEN

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (NTIC) permiten abordar las tareas enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua desde nuevas perspectivas además de conseguir un aprendizaje mucho más interactivo. Además de resultar más entretenido para el alumno, favorece un contacto más directo con la cultura y la lengua del país-objeto de aprendizaje.

En el año 2000, el proyecto Infodex (Estrategia Regional de la Sociedad de la Información en Extremadura), con la colaboración de profesionales de la UPFEL y de la Escuela Oficial de Idiomas de Badajoz, ha diseñado un plan de edición de manuales de español, para luso-parlantes y de portugués para hispanohablantes. La experiencia ha tenido como objetivo tanto la formación como, sobre todo, aquello que es objeto director del trabajo de Infodex en su formulación aprobada por la Junta de Extremadura y la UE: acercar las NTIC al conjunto de la sociedad extremeña y producir una aproximación, por esta vía a la vecina sociedad portuguesa.

Una visión crítica de las enseñanzas de idiomas en CD Rom y en Internet y una autocrítica al trabajo realizado, pretende contribuir a una mejora en el uso de estas nuevas herramientas de autoaprendizaje.

En esta exposición haremos un repaso por las experiencias obtenidas con la utilización del primer CD Rom y página web de portugués directamente orientado a hispanohablantes y también la presentación de la segunda parte del proyecto, aún en fase de desarrollo: el método de español para luso-parlantes.

Palabras clave: tele-enseñanza, método de enseñanza de portugués, método de enseñanza de español, tutoría virtual, cursos interactivos.

INTRODUCCIÓN

La educación en las nuevas Sociedades de la Información y el Conocimiento, que ahora comienzan a tomar cuerpo en el siglo XXI, se constituye como una actividad básica y determinante para el proceso de desarrollo económico, social y cultural de las regiones, de los países y de las comunidades supranacionales de países. Asistimos a un nuevo Renacimiento del Arte, la Cultura y, por supuesto, las Ciencias, amparado en esta nueva revolución tecnológica, que trata de ir poniendo como centro al conocimiento y a la sabiduría.

Tenemos sobradas muestras de esta afirmación básica, tanto en los procesos de planificación pública que han comenzado apenas hace un año a diseñarse, como el programa *eEurope* de la Unión Europea, el Info XXI español, o los diversos programas para la Sociedad de la Información en los diferentes países; y no menos también en los posicionamientos en los mercados internacionales, tanto de Estados Unidos, cuyo sector educativo multimedia y a distancia es enorme, como del resto de compañías multinacionales y nacionales, que, desde las telecomunicaciones, el sector educativo o con un maridaje fructífero entre ellas, comienzan a colonizar con mejor o peor fortuna el espacio virtual internacional.

Por ello, observamos cómo se abre, tanto un enorme mercado privado como una exigente responsabilidad pública de ofertar nuevos productos, servicios y soluciones educativas competitivas y de calidad a la hora de adiestrar a las sociedades avanzadas del siglo XXI, que cada vez más, en la práctica totalidad de los países, tienen y tendrán voluntad de formarse en los más variados conocimientos y técnicas a través de Internet, lo que hoy se conoce como *e-learning* o educación a distancia a través de la red.

En nuestro ámbito particular, y considerando que este año nos encontramos, además, en el Año Europeo de las Lenguas, resulta crucial que comencemos a diseñar nuestra labor habitual con otra perspectiva,

para que podamos ser, con el apoyo de las instituciones y de las empresas privadas, pioneros en la gestación de material multimedia educativo idiomático; o, al menos, pioneros en su puesta en funcionamiento al servicio de una comunidad cada vez más amplia de usuarios.

Ventajas e inconvenientes

Ventajas

Ha nacido una educación con características diferentes a la tradicional, que no debe ser entendida como exclusión de ésta sino como complemento o alternativa. Pero si algo tiene de novedosa la metodología didáctica a través de la red y a partir de la red es que obliga a una mejora de la calidad de los materiales didácticos y a una organización docente diferente a la de nuestros días.

En contra de lo que pudiera parecer, el aprendizaje a distancia y a través de red facilita el trabajo en grupo (evidentemente en grupo o comunidad virtual, por medio de un nuevo conjunto de herramientas como los “chats”, los foros de discusión o las listas de distribución) para el intercambio y el acceso a material didáctico; y, en este sentido, socializa porque permite la intercomunicación entre los profesores y los alumnos.

La educación a distancia a partir de Internet es, intrínsecamente, una ventana abierta a la realidad, por lo que no sólo el material didáctico confeccionado “ex-profeso” se convierte en fuente de formación y educación, sino que la gran cantidad del gente que está en red se constituye como material auténtico que coadyuva al proceso educativo.

Como la educación a distancia por Internet no es presencial, puede satisfacer la demanda de un público al que, por ejemplo, su desempeño laboral habitual le dificulta coincidir en horarios con las horas de clase; y aún más, no dispone de tiempo de desplazamiento, ni de interés en encontrar aparcamiento. Por tanto, se diseña como una enseñanza a la medida de los ritmos y disponibilidades horarias para el estudio de cada persona. Los alumnos, además, pueden ser asesorados en diferido, toda vez que el profesorado se ve parcialmente liberado de su carga horaria presencial, mediante el correo electrónico, en un modelo de tutoría electrónica de calidad y avanzada. De calidad porque el profesor dispone de más tiempo para preparar y elaborar sus respuestas y, por tanto hacerlas más depuradas y avanzada porque una misma respuesta puede servir para contestar varias preguntas.

Conforme las nuevas tecnologías de Internet permitan una transmisión más rápida de la imagen y del sonido, el diseño de los materiales didácticos evolucionará hacia la producción de cortometrajes o mediotrajes cinematográficos donde el asesoramiento de expertos en contenidos, tecnólogos, pedagogos y las más clásicas profesiones de la cinematografía ilustrarán con ingenio y creatividad la elaboración, mediante la conformación de equipos esporádicos y “ad hoc”, de auténticos materiales didácticos de excelencia, interactivos y altamente cualificados.

El proceso de evaluación y control de la evolución del alumnado, se ejecuta de forma simultánea, internamente, en el propio diseño del material multimedia y mediante elaboración de estadísticas que, en la sincronía del funcionamiento del programa, detectan tiempos, aciertos y errores; o bien, de manera externa, recurriendo de una forma clásica al control, con identificación, por parte del profesorado.

Inconvenientes

No son pocos los inconvenientes a los que se tiene que enfrentar la educación a través de Internet.

Problemas técnicos (saturación, lentitud, consecuentes del lento desarrollo de las redes telemáticas y de la Internet de alta velocidad y ausencia de la televisión digital interactiva).

La disponibilidad de ordenadores suficientes conectados en los centros y por parte de los alumnos en sus casas.

Suficiente motivación y formación por parte del profesorado.

Capacidad de colaboración con las instituciones públicas y/o privadas para gestar los programas de aprendizaje idiomático o para comprarlos.

Que nuestro país y nuestras regiones adopten el hábito de la formación continua a distancia en lenguas y otras materias, ya que el saber, aunque no ocupe lugar, y aún esto es discutible, lo que sí que ocupa es tiempo y requiere motivación y disciplina.

Quizá en el futuro, cuando se utilicen estos programas con habitualidad, la función preferente de los profesores de idiomas será la de prestarse, en su horario de trabajo, a ser supervisores y tutores de los procesos de autoaprendizaje de un conjunto amplio de alumnos no presenciales, que pueden estar concurriendo en el tiempo con él vía chat o pueden haber dejado formuladas sus consultas vía correo electrónico.

Método de portugués para hispanohablantes

Tenemos el gusto de presentaros, a la vez que vamos navegando por la aplicación, nuestra primera creación en este sentido, que nace de la experiencia del trabajo en equipo entre profesionales de varias instituciones de la Comunidad Autónoma de Extremadura, amparados por los planes de nuestro gobierno regional para la Sociedad de la Información. Se trata de un primer método de autoaprendizaje de portugués para hispanohablantes, en formato multimedia.

¿Cuándo y cómo surgió la idea?

Si actualmente el interés por conocer Portugal y la lengua portuguesa ha crecido considerablemente en toda España, en Extremadura, por su cualidad de región transfronteriza, este interés se ha multiplicado mucho más (sobre todo en los últimos dos o tres años) debido al incremento de las relaciones comerciales, turísticas y, sobre todo, laborales con el país vecino. Este interés, en muchos casos necesidad y en otros simple curiosidad intelectual, se ha traducido en un cuantioso incremento del número de matrículas en los centros de enseñanza de idiomas, tanto públicos como privados.

Ello, unido al objetivo de fomentar en la Región la utilización de las nuevas tecnologías con fines formativos y educativos, motivó que desde Infodex se planteara la idea de crear material multimedia para la enseñanza del portugués, como primera parte de un proyecto que ahora tiene su continuidad en el “Método de español para luso-parlantes”.

Planteada la idea inicial, con dos premisas fundamentales como eran, hacer un método de autoaprendizaje específicamente dirigido a hispanohablantes y que el mismo se pudiera utilizar desde Internet, se formó un equipo y partiendo de la estructura e índice de contenidos que elaboramos, se contrató a una empresa de la región con experiencia en elaboración de material multimedia, que además de hacer el montaje informático, también se encargó de contratar los locutores nativos para los diálogos y dibujantes para las ilustraciones. Del trabajo de todos y de la colaboración desinteresada de algunos, con un presupuesto no demasiado elevado, hemos conseguido el producto que nos proponemos enseñarles hoy aquí. El “Método de portugués para hispanohablantes” se editó en formato CD Rom, cuyos ejemplares se han distribuido gratuitamente desde la Dirección General de Sociedad de la Información a todos los centros educativos de la región que enseñan portugués, así como a todas las Escuelas Oficiales de Idiomas y Departamentos Universitarios del país que ofrecen enseñanza de portugués además de su difusión a través de Internet en www.juntaex.es/portugues, además de los enlaces desde otros portales regionales como www.extremadurasi.org o la página web del Gabinete de Iniciativas Transfronterizas, etc.

Estructura y contenido del método

El proceso de organización y elaboración sistematizado y armonizado del método, no sin las habituales controversias, sanas desavenencias, prisas y desajustes temporales nos ha conducido a que se estructure de la siguiente forma:

Inicialmente contamos con un menú, que es el entorno gráfico desde donde se accede a las distintas opciones del curso.



A partir de ahí, tenemos el índice de contenidos, que es una página que nos enlaza con cualquiera de las partes que conforman el curso.

Si entramos directamente en él, encontramos una locución en español, donde se cuenta el por qué de la historia que emprendemos. Se trata, básicamente, de una chica extremeña que decide ir a Portugal a mejorar su portugués; de otra manera no se entendería que desde el primer capítulo hablase en perfecto portugués. Allí estará y convivirá con una familia de clase media, lo que permite ir intercalando algunos aspectos de la cultura portuguesa en el desarrollo de la historia, necesidades primarias de cualquier visitante al país vecino o algún vocabulario más reciente como es el relacionado con las nuevas tecnologías. A la historia no le faltan ingredientes: conocimiento de los monumentos del área que se visita y de las costumbres portuguesas, valoración recíproca entre Portugal y España, proximidad geográfica y lingüística; formas, usos y costumbres, unos abuelos mayores muy simpáticos, la novedad tecnológica de los ordenadores, o el “amor à primeira vista” y su promesa de continuación vía red entre dos de los protagonistas.

El curso está estructurado en diez unidades y cada una de éstas se halla dividida en tres partes independientes, locución, ejercicios y material de apoyo, complementadas con un breve apunte sobre aspectos de la cultura portuguesa que más puedan llamar la atención del alumno. Se puede acceder a cada una de estas partes independientemente o seguir la secuencia del método, escuchar el diálogo y después hacer los ejercicios.



Mientras los personajes hablan, aparece escrito todo lo que dicen en la parte inferior de la pantalla, con el objeto de que el alumno pueda ir progresivamente asociando la lengua oral y la escrita, tan importante para los hispanohablantes. Las voces están buscadas con bastante rigor, de manera que las personas

que se han encargado de hacer la grabación son profesionales de los medios de comunicación. Estos diálogos tan divertidos están ilustrados con unos dibujos muy simpáticos y actuales, hechos por un pintor de la región.

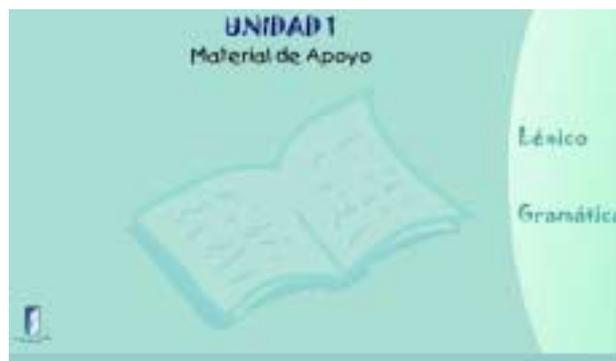
Cuando el alumno haya escuchado cuantas veces haya creído necesario los diálogos, tendrá la posibilidad de ver la traducción, si no ha entendido alguna palabra.

Una vez oída y entendida la parte de la locución, se accede a la parte de ejercicios. En ella, nos guiará constantemente una simpática cigüeña, símbolo de Extremadura, que hemos querido llamar “Begonha, a cegonha”. Ella será la encargada de aplaudir y premiar con halagos nuestros aciertos y de castigar con su ironía cariñosa y sus reprobaciones, nuestros fallos.



Hay varios tipos de ejercicios, para escribir, para pulsar teclas y también para arrastrar. Lógicamente se echa de menos algún tipo de ejercicio de comprensión oral, a ello tuvimos que renunciar debido a la lentitud de descarga de los archivos de sonido desde la red. Para la elaboración de los ejercicios, el alumno tendrá, en todo momento, posibilidad de acudir al material de apoyo, que le guiará y ayudará en la elaboración correcta de éstos.

Este material de apoyo se ha dividido según los fines pretendidos: de léxico y de vocabulario, gramaticales y estructurales y comunicativos. Esta estrategia educativa solidifica la complementación de la comprensión oral y escrita con la fundamentación de las bases para la producción escrita y oral.



De cualquier forma, como creemos que no solamente se aprende una lengua estudiando su gramática, haciendo los ejercicios o repitiendo la pronunciación, sino que, para el interés y motivación del alumno es tan necesario o más conocer sus raíces, su cultura y su idiosincrasia, en cada una de las unidades se ha incorporado un tema de cultura diferente, donde se puede encontrar desde aspectos geográficos, hasta gastronomía o mención a los poetas más importantes, pasando por los monumentos o la organización social y administrativa del país.

Además, hemos añadido algunos aspectos ortográficos, junto con la bibliografía que pensamos es indispensable para el estudio de este idioma, en su nivel inicial.

Hemos sumado también una sección de enlaces, donde el alumno tiene acceso rápido a buscadores, organismos, organizaciones no gubernamentales, universidades, bibliotecas, museos, agendas culturales de ambos lados de la frontera; y de esta manera, estando en red, el método también se constituye en una ventana aparte del resto del mundo virtual portugués que existe y guía nuestro aprendizaje vivencial e idiomático.

Por último, como creemos que la ayuda de un profesor es necesaria en el aprendizaje del alumno, se ha facilitado también una cuenta de correo (*portugues@ect.juntaex.es*), a la que el mismo tendrá acceso cuando se le presente alguna duda. El profesor la solventará vía red en cuanto sus posibilidades horarias se lo permitan, muchas veces la contestación al alumno se hace en tiempo real.

Precisamente la utilización de esta cuenta de correo es la que nos ha ayudado a mejorar el método en algunos aspectos técnicos y a darnos cuenta de las carencias que notaban los alumnos, cara a nuestro trabajo futuro. Y, por supuesto, es gratificante saber que en Argentina, México o Colombia ayudamos a alguien a aprender portugués y que nuestros alumnos virtuales pueden ser desde estudiantes de enseñanza secundaria de León, hasta profesores catedráticos de Química de la Universidad Complutense de Madrid.

Por otro lado, sabemos que son varias las Escuelas de Idiomas de nuestro país las que utilizan el método para aulas de autoaprendizaje (Salamanca, Valencia, Málaga, etc.), otras, sin embargo, que no pueden ofertar portugués como enseñanza presencial lo aconsejan como enseñanza a distancia.

Pensamos que, a pesar de las limitaciones presupuestarias, hemos logrado plasmar en un primer trabajo novedoso nuestras inquietudes y nuestros conocimientos para que puedan llegar a servir a muchas personas y estamos convencidos de que los esfuerzos de creación de nuestra línea educativa están en consonancia con las líneas de actualidad y de futuro, por lo que, tarde o temprano, nuestros trabajos se irán viendo recompensados. De hecho el Instituto Camões, máximo representante de la enseñanza de portugués en el mundo, lo recomienda desde sus propias páginas de Internet, dándole una valoración más que positiva, la Embajada de Portugal en Madrid, ha demostrado su satisfacción por el trabajo ofreciéndonos su colaboración y apoyo para la difusión del proyecto, que ahora continúa con el “Método de español para luso parlantes”, asimismo el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte ha manifestado su interés en nuestro proyecto patrocinando la segunda fase del mismo.

Creemos que son bastantes las cuestiones que deben mejorarse y eso es lo que estamos intentando con el ya mencionado “Método de español para luso parlantes”. Intentamos dar continuidad al trabajo anterior, basándonos no sólo en el incremento en la demanda de enseñanza de español, que se ha experimentado al otro lado de la Raya, sino también con la idea de llevarlo a Brasil, donde el español es la segunda lengua más enseñada en las escuelas como lengua extranjera (en igualdad con el inglés), lo cual ha supuesto un notable aumento del número de licenciaturas en la materia.

La experiencia del equipo que ha trabajado en el curso de portugués ha sido tenida en cuenta a la hora de plantearnos algunos de los aspectos que han definido el diseño del curso de español.

Ante todo, debe quedar claro que el **principal objetivo** del curso no es que uno acabe por saber el español perfectamente, no tenemos tal pretensión. Se espera crear en aquel que acompañe y siga sus unidades un interés por aprender nuestra lengua. Es decir, el nivel de lengua que proponemos es elemental: nivel uno de diez.

En general, hemos mantenido la misma estructura del proyecto anterior:

Diálogos entre los personajes, elaborados con objetivos propios para cada unidad. Los diálogos abordan temas de cada lección y contienen las estructuras estudiadas en aquella. Además, todos los diálogos estarán traducidos al portugués. Al igual que la vez anterior optamos por este recurso para compensar la ausencia del profesor presencial. El objetivo es pues la comprensión y no la traducción.

Material de apoyo con léxico y gramática. Para cada unidad, formada por el conjunto de los diálogos y de los ejercicios, hay un apartado de léxico en el que se introducirán vocabulario y estructuras comunicativas de la lección, además de un apartado con explicación de los aspectos gramaticales de forma similar a la vez anterior. El alumno puede consultarlos siempre que lo necesite, sin necesidad de abandonar la tarea que esté realizando en ese momento.

Ejercicios. Están divididos por unidad. De esta forma cada alumno tiene la libertad de cumplir las tareas de forma independiente en cada lección. Son ejercicios de práctica de las estructuras estudiadas (del léxico y algunos aspectos gramaticales) y sirven para fijar los contenidos propuestos en los diálogos.

Un apartado de cultura. Lo hemos dividido en dos grandes partes: cultura española en general y más específicamente la cultura de Extremadura. Es información sobre la historia de nuestro país y de nuestra lengua. Temas como Arte, Literatura, Historia, Gastronomía, fiestas populares y los Parques Naturales, formarán parte de los contenidos presentados.

Pero en la elaboración de este método pretendemos mejorar sustancialmente la calidad del anterior, en cuanto a introducir una mayor interactividad en el manejo del mismo, tanto en el tipo de ejercicios, como en la introducción de visitas virtuales para la concepción global del mismo. En resumen, queremos hacer un método más visual, de alguna forma "atar" al alumno a la silla y que aprender el español le resulte divertido, máxime cuando estamos hablando de dos lenguas que, a priori, puedan resultar tan parecidas que sea fácil perder el interés y decidir "volver más tarde"...

Veamos las principales novedades de este trabajo en relación con el anterior, empezando por un resumen de los aspectos técnicos:

Como punto de partida hay que decir que se harán dos versiones, una para la edición en CD Rom y otra para Internet, para esta última habrá que renunciar a muchos avances técnicos introducidos en el formato CD. Pero, centrémonos en este:

El interface o conjunto de procedimientos y elementos que conectan los contenidos con el usuario. Al considerar el interface de este CD-Rom se ha partido de la base de que el curso se basa en un modelo situacional: el alumno es invitado a participar en una situación cotidiana donde descubrirá poco a poco el uso del idioma que está aprendiendo. Partiendo de estas situaciones tendrá que enfrentarse activamente, mediante ejercicios, al aprendizaje de las estructuras de léxico y gramática introducidas para enriquecer su conocimiento del idioma. Luego estamos hablando de dos grandes bloques de trabajo dentro de cada unidad didáctica, el primero es la presentación de la situación y el segundo la realización de ejercicios y consultas.

Al hablar de **los media** nos referimos a elementos convencionales como audio y vídeo, pero también a visitas virtuales. Para los **vídeos** hemos filmado a actores representando la situación que se pretende introducir. La grabación de las imágenes sigue un patrón que empieza por presentar en un plano general a todos los personajes y su relación con el entorno y que después va alternando en una situación de plano-contraplano durante el diálogo, cambiando a primeros planos y planos medios del personaje que habla o del grupo en el que éste se encuentra. Respecto al **sonido** se ha utilizado tecnología digital en todas las fases con unos parámetros de resolución, muestreo y margen dinámico superiores a los de un CD-Audio convencional. Por otra parte, se han utilizado dos canales de estéreo para darle espacio a la ubicación de los actores independientemente del montaje del vídeo, de esta forma se refuerza la asimilación de la situación por parte del alumno al tiempo que conseguimos un mayor grado de inmersión en la misma.

Finalmente, ya que hablamos de inmersión hay que destacar el uso de las **visitas virtuales**: creemos que el éxito en la presentación de la situación se mide precisamente por el nivel de inmersión en la misma,

por el nivel de aislamiento y concentración que el alumno consigue para poder imaginarse a sí mismo dentro del entorno de esta situación. En este sentido hemos decidido complementar el vídeo con este elemento a caballo entre la fotografía y la realidad virtual, las visitas virtuales permiten al alumno una percepción completa del espacio donde se desarrolla la situación de la que debe sentirse partícipe.

Mejoras técnicas como las descritas se traducen en:

Cada una de las cinco Unidades Didácticas es una situación real a la que asociamos léxico, gramática y estructuras comunicativas.

La situación de la que partimos se introduce mediante una visita virtual (a un aeropuerto, un hotel, un centro comercial) dentro de la cual se introducen **los vídeos con las locuciones**. Pulsando sobre las escenas de los vídeos el alumno puede escuchar y ver situaciones reales de las que él en algún momento puede ser protagonista. Las escenas están representadas por actores nativos. Además, mediante cortos movimientos de ratón, al pasar sobre los objetos que aparecen en la imagen, puede leer el léxico que identifica dichos objetos. El diseño del interface se ha simplificado al máximo para no complicar el trabajo al alumno e intentar no distraerle de su objetivo.

El alumno puede ver y escuchar cuantas veces quiera cada uno de los videos de cada unidad didáctica (tres por unidad), de forma independiente y no sucesivamente como ocurre en el método de portugués. Ya no tenemos una historia con argumento, sino que son situaciones cotidianas e independientes, aunque los personajes se pueden repetir en determinadas escenas.

La segunda parte del trabajo son **los ejercicios**: aquí el alumno debe interactuar y se intenta que la práctica de los conocimientos adquiridos sea lo más sencilla y atractiva posible. Esta vez, hemos optado por reducir la cantidad de ejercicios y aumentar la interactividad: así, por ejemplo, habrá una VR (visita virtual) en la que una voz nos va dando las instrucciones por donde movernos hasta llegar a un sitio determinado, la calle o plaza a la que queremos ir, moviendo el ratón seguimos las instrucciones y, si nos equivocamos, no podremos avanzar. Otro tipo de ejercicio diferente serán los crucigramas o las sopas de letras, tan útiles para practicar léxico, aunque también hay ejercicios similares a los que utilizamos en el método de portugués. El alumno puede intentar hacer los ejercicios sin escuchar los diálogos o escucharlos según la necesidad que tenga para resolverlos. Además pueden hacerse de forma independiente unos de otros, sin necesidad de terminar uno para pasar al siguiente.

Hay un **material de apoyo** formado por un listado las palabras claves de los diálogos y por los contenidos gramaticales de la unidad. Las palabras claves están señaladas en rojo en el diálogo (los subtítulos que aparecerán mientras se escuchan la locuciones) y pulsando sobre ellas se accede directamente a la explicación sobre las mismas (ya sea en el apartado de léxico o en al apartado de gramática). Pulsando sobre los verbos, el alumno accederá a la conjugación completa. Para resolver o amenizar la cuestión del gran número de hablantes de portugués de Brasil (casi 170 millones), hemos decidido añadir unas pequeñas notas donde la norma de Portugal y la brasileña se diferencian más. Igualmente, hemos añadido algunas pequeñas notas explicativas de ciertas diferencias con el español de Sudamérica.

Otra novedad es que además de enlaces a diccionarios “on line”, contamos con un motor de búsqueda de todo el léxico que aparece en el manual, para tener acceso a la explicación y traducción al portugués de las estructuras empleadas, desde cualquier punto del método.

En el apartado de cultura, hemos optado por disponer de imágenes para ilustrar los textos para que den mejor idea de lo presentado.

Por último, hay que decir que este CD-Rom está todavía en la primera fase de producción y por tanto lo que podemos enseñaros es sólo una pequeña muestra de lo que esperamos sea un resultado final que nos dé tantas satisfacciones como el anterior.

EXPERIENCIAS Y AUTOCRÍTICAS AL TRABAJO REALIZADO

Seguramente hay muchas cosas que hemos aprendido entre la primera y segunda experiencia, especialmente con nuestras dificultades.

Somos conscientes de que hay problemas y errores, algunos de tipo técnico como la lentitud de la red, que nos ha llevado a tener que reducir al máximo tanto el sonido como las imágenes, y otros derivados de nuestra propia inexperiencia en el uso de las nuevas tecnologías para la enseñanza del idioma. Pero todos los componentes del equipo estamos convencidos de que estos problemas pueden solucionarse, cuando podamos tener acceso a una red con más capacidad de transmisión de datos lo cual tenemos ya "casi" al alcance de la mano con la Intranet extremeña y, en un futuro segundo o tercer manual, poder hacerlos más interactivos y, por tanto, más atractivos para el alumno, y seguir contando con un equipo dispuesto a presentar un trabajo cada vez mejor.

Para la segunda parte del proyecto el equipo se ha visto modificado en función de sus necesidades: ahora contamos con otra empresa para el montaje de los multimedia, una joven empresa de la región, que nos ha dado otro aire a la presentación audiovisual. Nos ayudan dos profesores de español, uno de la Universidad de Extremadura y otro de la Universidad de Pelotas (en Brasil)

Además, podemos decir que:

Nos seguiremos enfrentando con dificultades técnicas a la hora de plasmar lo que nos gustaría;

El reto de trabajar con un equipo interdisciplinar sigue siendo un reto a ser alcanzado;

No siempre las ideas iniciales son aquellas que salen a la luz.

Además de esto, concretamente en nuestro curso de portugués identificamos algunos puntos débiles:

La necesidad de un *plug-in* de *Macromedia Shockwave* para hacer los ejercicios y la dificultad que algunos han tenido para bajarlo de Internet;

La baja velocidad para cargar la primera parte del curso (debido a los archivos de sonido e imagen que contiene);

La falta de una interacción del alumno en los ejercicios;

Por tratarse de un CD, los cambios que se pueden hacer en el curso a través de Internet, tras haberlo terminado, no son posibles en ese formato;

Aún seguimos muy adictos al texto escrito, hay que explotar más los recursos de imagen y de las grabaciones;

La ausencia de ejercicios de comprensión auditiva;

Son cursos mayormente de comprensión, apenas hay producción escrita, sin posibilidad de creación por parte del aprendiz.

A pesar de las dificultades encontradas, es un gran éxito para nosotros haber llevado a cabo este proyecto, por algunas razones:

Hemos logrado el apoyo e incentivo de profesores portugués por la iniciativa y nos presentan sugerencias y expectativas de nuevos proyectos que den continuidad a lo empezado;

Con este trabajo, nos acercamos más a los vecinos y eliminamos ciertas barreras transfronterizas;

Hemos sido capaces de difuminar las fronteras al otro lado del Atlántico, y trabajamos con Brasil;

Hemos descubierto nuestras debilidades y necesidades en relación con la enseñanza de nuestro idioma a los luso-parlantes y del portugués a los hispanohablantes;

Como parte de la Estrategia Regional de la Sociedad de la Información, creemos que hemos logrado nuestros objetivos iniciales, y esto lo podemos decir porque seguimos con el proyecto, ahora con el curso de español para luso-parlantes.